

<<汉英-英汉藏学翻译词典>>

图书基本信息

书名：<<汉英-英汉藏学翻译词典>>

13位ISBN编号：9787802534209

10位ISBN编号：7802534208

出版时间：2011-12

出版时间：向红茄 中国藏学出版社 (2011-12出版)

作者：向红茄

页数：1093

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉英-英汉藏学翻译词典>>

### 内容概要

《汉英-英汉藏学翻译词典》填补了藏学翻译上的一个小小空白，成了当时从事藏学资料翻译工作者的参考依据。

由于我当时的水平所限及时间紧迫，现在看来那部小词典存有许多欠缺之处。

光阴荏苒，十几年已过，我更加感到那部小词典的词汇容量不足，编排不够严谨、科学。

因此，我对二十余年翻译藏学书籍和资料的过程中有意识地收集和积累的词汇进行了精选，并从国内外出版的词典中搜集和摘选一些常用的藏学词汇。

同时，利用我有限的藏文水平，还从藏英词典中进行挑选，力求将一些常用的藏学词汇囊括其中。

为了能给翻译和研究人员提供一些帮助，特编纂《汉英-英汉藏学翻译词典》，以飨读者。

《汉英-英汉藏学翻译词典》共收入有关藏学词条近万条，涉及西藏的宗教、历史、文化、建筑、风俗习惯等诸多方面。

正文分为汉英和英汉两大部分，可以互相参照使用。

由于本词典侧重于汉英和英汉翻译，因此其中出现的藏文和梵文均以梵汉词汇一览表和汉藏词汇一览表的附录形式出现，以免正文部分过于臃赘。

本字典共有十六个附录，作为对正文的补充。

<<汉英-英汉藏学翻译词典>>

书籍目录

词目表 汉英部分 英汉部分 附录 西藏大事年表 吐蕃赞普世系表 历代达赖喇嘛世系表 历代班禅喇嘛世系表 西藏常见旧官衔、官职、小吏及僧职、学位 名称译写对照表 与西藏历史有关的人物 第一部分：藏族、蒙古族和汉族人物 第二部分：外国人物和外国藏学家 封号与印文 神、佛、魔、菩萨一览表 汉英部分 英（梵）汉部分 西藏寺院一览表 常见藏族人名一览表 常见西藏地名一览表 藏学书目 梵汉词汇表 汉藏词汇表 汉藏书目表 藏文—拉丁文转写表 汉语拼音检索表 参考书目

## 章节摘录

版权页： 苯教“后弘期”在藏北、藏南、卫、康地区及新近发现和发掘出的苯教文献的总称。

五大神器 / Five Magical Weapons : 1) 疾病种子袋 bag of diseases ; 2) 红咒语包 bundle of red curses ; 3) 黑白骰子 white and black spotted dice ; 4) 魔线球 ball of thread ; 5) 拘鬼牌 demon cross—stick 吉祥天母的五大神器。

五大要素 / Five Elements : 1) 地 earth ; 2) 水 water ; 3) 火 fire ; 4) 风 wind ; 5) 空 space 亦称“五大”。地、水、火、风、空五种元素。

五大种 / Five Elements : 1) 固性(骨) solidity (bones) ; 2) 液性(内脏器官或体液) fluidity (vital organs or fluids) ; 3) 热量(肤色) heat (complexion) ; 4) 能量或流动(呼吸) energy or movement (breath) ; 5) 空性(意识) vacuity (consciousness) 与地、水、火、风、空五种元素相对应的五种性质。

五道 / Five Paths : 1) 资粮道 path of accumulation ; 2) 加行道 path of preparation or path of connection ; 3) 见道 path of insight or path of seeing ; 4) 修道 path of meditation ; 5) 无学道 path beyond learning “道”为所渡津梁，所行路途。

五道指达到熄灭苦痛烦恼境界的五种方法、途径。

五毒 / Five Poisons of Soul or Five Negative Emotions : 1) 痴 ignorance or delusion or confusion ; 2) 贪 lust or desire or attachment ; 3) 嗔 aversion or hatred or anger ; 4) 妒 envy or jealousy or worldly ambition ; 5) 慢 pride 亦称“五烦恼毒”。

这五种心使我们造作恶业，就像毒药会妨碍我们修行，故称为“五毒”。

五度 / five means of transportation 五种脱离苦海得到解脱的方法。

五恶 / Five Sins or Five Vices : 1) 杀生 killing ; 2) 偷盗 stealing ; 3) 邪淫 adultery ; 4) 妄语 lying ; 5) 饮酒 drinking intoxicants 违背五戒的行为。

五法蕴 / Five Groups of Dharma : 1) 戒蕴 group of morality ; 2) 定蕴 group of meditation ; 3) 慧蕴 group of wisdom ; 4) 解脱蕴 group of deliverance or group of insight ; 5) 解脱智见蕴 group of insight which witnesses deliverance 亦称“无漏五蕴”。

一般所称色、受、想、行及识等因缘所成之五蕴。

<<汉英-英汉藏学翻译词典>>

编辑推荐

《汉英-英汉藏学翻译词典》由中国藏学出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>